



# Samanta Ingrid Schneider

Beeidigte Dipl.-Übersetzerin der deutschen  
und spanischen Sprache

## Traducciones

Eingetragen in der Übersetzer- und Dolmetscherkammer der Stadt  
Buenos Aires unter der Nr. 7304

### PERSÖNLICHE DATEN

**Vorname und Familienname:** Samanta Ingrid Schneider  
**Anschrift:** Polaris 160 – (8407) V. La Angostura - Neuquén  
**Telefon:** (++54 9 11) 4409 4585 (Handy)  
**Website:** [www.SIStranslations.com](http://www.SIStranslations.com)  
**E-mail:** [mail@SIStranslations.com](mailto:mail@SIStranslations.com)  
**ProZ-Vollmitglied:** <http://www.proz.com/translator/1075825>  
**Skype ID:** samanta.schneider  
**Staatsangehörigkeit:** Argentinisch  
**Geburtsdatum:** 03.03.1974

### AUSBILDUNG

- 2012** Literarisches und technisch-wissenschaftliches Übersetzungsstudium der englischen und spanischen Sprache: Instituto Superior Lenguas Vivas, derzeit im 1. Semester.
- 2007 – 2010** Rechtswissenschaftstudium: Universidad de Buenos Aires / Universidad del Comahue, Fakultät für Rechts- und Sozialwissenschaften, bis zum 6. Semester (inkl.) bestanden
- 2003 – 2008** Übersetzer- und Dolmetscherstudium der deutschen und spanischen Sprache: Universidad de Buenos Aires, Fakultät für Rechts- und Sozialwissenschaften  
*Akademischer Grad:* Beeidigte Dipl.-Übersetzerin der deutschen und spanischen Sprache  
*Schwerpunkt:* juristische Übersetzung
- 1994 – 1997** Politikwissenschaften: Universidad de Buenos Aires, Fakultät für Sozialwissenschaften, bis zum 6. Semester (inkl.) bestanden
- 1988 – 1992** Schulbildung: Deutsche Schule Villa Ballester  
*Abschlussdiplom:* Zweisprachige Nationale Abiturientin in dem Spezialfach Sozialwissenschaften, Spezialisierung: Soziologie-Recht

## BERUFLICHER WERDEGANG

- 2005 - Gegenwart**    **Als selbstständige Übersetzerin habe ich Übersetzungs- und Korrekturlesungsaufträge für folgende Endkunden und lokale Übersetzungsagenturen ausgeführt**, u.a.: Translation Back Office, IFL, Win&Winnow, Rosario Traducciones, Master`s Translations, Traducciones Gold, El Globo Traducciones, Interlingua, Multilingua, IVS Solutions, MS Traducciones, AMH Traducciones, **sowie für ausländische Translations Agencies**, u.a.: Acierto Translations (Spanien), WoolWords (Spanien), PAEN Communications (Neuseeland), Traductia (Brasilien), Euroscript (Luxemburg), Bohemian Dragomans (Deutschland), Kern (Deutschland), Arancho Doc (Italien), Translated.net (Italien).  
**Deutschlehrerin**, ordentliche Lehrerin des Lehrstuhls Deutsch als Fremdsprache, Deutsche Schule Hurlingham.  
**Deutschlehrerin**, Privatunterricht.
- 2008**                    **Vereidigt vor der Übersetzer- und Dolmetscherkammer der Stadt Buenos Aires (CTPCBA)**, somit zur Übersetzung von öffentlichen Dokumenten befähigt.
- 2001 - 2005**            **Verwaltungsbeauftragte und Pokuristin**, Altergarten S.A.

## ERFAHRUNGSGEBIETE/ÜBERSETZUNGSSPEZIALISIERUNG

Fachgebiet	Ausgeführte Übersetzungsprojekte
<b>Recht und persönliche Unterlagen</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Private Korrespondenz, Studienbescheinigungen, Studienpläne, Leistungsnachweise, Bildungsabschlusszeugnisse, Diplomzeugnisse, Lebensläufe, sonstige persönliche Unterlagen, usw.</li><li>• Heiratsurkunden, Bescheinigungen über den gemeinsamen Hausstand, konsularische Unterlagen, Personalausweise, Reisepässe, Geburtsurkunden, Sterbeurkunden, Gerichtsakten aller Art, Gerichtsurteile und -beschlüsse aller Art, Urkundenbeweise, Sachverständigengutachten, Rechtsersuchen, Gesetzgebung und Verfügungen, usw.</li></ul>
<b>Geschäftliches</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Geschäftliche Korrespondenz, Firmenkommunikation, Außenhandel, geschäftliche und juristische Unterlagen, Erfindungspatente, Verträge, Vollmachten, Gesellschaftsversammlungsprotokolle, Gesellschaftssatzungen, Informations- und Werbebroschüren, Geschäftsberichte, Zolldokumente, allgemeine Geschäftsbedingungen, usw.</li></ul>
<b>Buchführung</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Berichte der allgemeinen Buchhaltung, Bilanzen, Bestandsverzeichnisse, Wirtschaftsprüfungsberichte, Buchungs- und Steuer-Unterlagen, eidesstattliche Versicherungen/Steuererklärungen, Registerbescheinigungen, Handelsbuchauszüge, usw.</li></ul>

- Finanzwesen**
  - Finanzberichte, Börsen-Newsletter und allgemeine Börseninfo, Fondsmanagement-Berichte, Newsletter für Anleger, Bankunterlagen, usw.
- Technik**
  - Chemische und pharmazeutische Dokumentation, wissenschaftliche Berichte, Prüfbefunde (Klat Chemie, Bayer, OKS Spezialschmierstoffe GmbH, Cimbria Sket GmbH).
  - Übersetzungen im Fachbereich des Bauingenieurwesens, Bauwesens und Inneneinrichtung (Dachbegrünungen, vorgefertigte thermoaktive Platten, elektrische Heizungs- und Heizölanlagen, Feuerschutzanlagen, Heizpatronen, elektrische Schaltpläne und Elektroanlagen, usw. für Rector, Hans Roth GmbH, Calder Metalarte, Iris, Topdeq.de, Telkan).
  - Übersetzung von Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitungen, Montageanweisungen und Dokumentation über Ersatzteile, Betriebssicherheit, Konformitätserklärungen, Qualitätsnachweise, Freigabescheine, Verwendungsgenehmigungen, Garantiescheine, allgemeine Garantiebedingungen und -bestimmungen, usw. im Fachbereich der Automatisierung und Robotik, industriellen Technik, Schweißtechnik, E-Technik, Elektronik, Energieerzeugung, usw. (Schunk GmbH, Hugo Vogelsang GmbH, Hans Roth GmbH, MTG Group, Krones AG, Bosch, Man Diesel & Turbo, Haver & Boecker OHG, Behn + Bates Maschinenfabrik GmbH, Dinse GmbH, Gleason-Hurth, Padelththerm GmbH, Cimbria Sket GmbH).
  - Technische Übersetzungen im Bereich der Erdgas- und Erdölförderung (Petrobras Argentina).
  - Wissenschaftliche Studien und Produktionsbescheinigungen im Bereich des Bierbrauereiwesens.
  - Übersetzung von technischen Handbüchern für VW.
- IT**
  - Websites, Software-Schnittstellen, technische Handbücher und Nachschlagewerke, Informationstexte, Newsletters, AdWords-Werbung, online Plattformen, Übersetzung im SAP-System.
- Sonstige Erfahrungsgebiete**
  - Schönheitsmittel, Parfüms und Kosmetika (Air-Val International), Sportwear (Cool Casc).
  - Übersetzungen im Bereich Tourismus (Dialogbücher für Audioguides verschiedener Sehenswürdigkeiten, Websites, Broschüren, Buchungs- und Stornierungsbedingungen, Benutzerzufriedenheit und Meinungsumfragen, Werbekampagnen, usw.).
  - Übersetzung von Drehbüchern und Untertiteln für Kurzfilme.

## BESONDERE KENNTNISSE

- **Umfassende Kenntnisse im Bereich des Tanzes** (1994–2001: professionelle Tangotänzerin)
- **Umfassende Kenntnisse im Kunstbereich** (1998-1999: 12 Semester des Studiums für Bildende Kunst abgelegt und bestanden, Instituto Prilidiano Pueyrredón, derzeit I.U.N.A.)

## SPRACHKENNTNISSE

<b>Deutsch</b>	Niveau C2. In Wort und Schrift.
<b>Englisch</b>	Niveau B1. in Wort und Schrift.
<b>Französisch</b>	Grundkenntnisse in Wort und Schrift.

## EDV-KENNTNISSE

- Adobe Acrobat XPro, MS Word, MS Excel, MS Power Point, ABBY FineReader, Internet-Werkzeuge
- CAT TOOLS: SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2009/2011, SDL MultiTerm, SDLX, Across, Wordfast, Tstream Editor, X-Bench

## BERUFLICHE FORTBILDUNG

- **Trados Niveau I, Interlingua**, Februar 2009, Dozent: Salvador Villalobos, 3 St.
- **SDLX Niveau I, Interlingua**, Februar 2009, Doz.: Salvador Villalobos, 3 St.
- **Trados Niveau II, Interlingua**, Juli 2009, Doz.: Salvador Villalobos, 3 St.
- **SDLX Niveau II, Interlingua**, Juli 2009, Doz.: Salvador Villalobos, 3 St.
- **Übersetzung im SAP-System, SAP Argentina Torre Alem Plaza**, unter der Leitung der SAP-Trainerin Carmen Ponce, 40 St.
- **Word: Fortgeschrittene Format-Fragen, CTPCBA**, August 2010, Doz.: Viviana Polo, 3 St.
- **Übersetzung und Bearbeitung von Websites, CTPCBA**, August 2010, Doz.: Gabriela González, 5 St.
- **1. Workshop der Abteilung für technologische Ressourcen, CTPCBA**, August 2010, 7 St.
- **Förderungs- und Promotions-Methoden unserer beruflichen Tätigkeit. Marketing für Freelancers, CTPCBA**, August 2010, Doz.: Antonio Martin, 3 St.
- **Tabellen und Bilder im MSWord, CTPCBA**, Februar 2011, Doz.: Viviana Polo, 3 St.
- **Kostenlose Ressourcen im Internet, CTPCBA**, Februar 2011, Doz.: Ma. Victoria Tuya, 8 St.
- **Trados Mittelstufe, CTPCBA**, Februar 2011, Doz.: Gabriela González, 4 St.
- **Termbanken: Multiterm**, Februar 2011, Doz.: Gabriela González, 4 St.
- **Schlüssel des neuen Marketings 2.0, CTPCBA**, Juli 2011, Doz.: Ma. Belén Iannitto, 6 St.
- **Intensivkurs zur Korrekturlesung von Texten in spanischer Sprache, CTPCBA**, Juli 2011, Doz.: Claudia Aguirre, 12 St.
- **SDL Trados Studio 2009 (intensiv), CTPCBA**, Juli 2011, Doz.: Juan Andrés Baquero, 5 St.
- **Wordfast, Wordfast certified training center**, juni 2012, Doz.: Lía Díaz, 6 St.
- **Computeranwendungen für Übersetzer, CTPCBA**, Juni 2012, Doz.: Damián Santilli, 3 St.
- **Updating Workshop der spanischen Sprache, Fundación Litterae**, Juni 2012, Doz.: Alicia María Zorrilla und Estela Lalane de Servente, 6 St.

## VERÖFFENTLICHUNGEN

- **Juristisches Jahrbuch 2008, Fakultät für Rechts- und Sozialwissenschaften, UBA**, Übersetzung der Studie des wissenschaftlichen Assistenten Dr. Ralf Frassek, Universität Halle (Saale), „Karl Larenz (1903-1993)- Privatrechtler im Nationalsozialismus und in der Nachkriegszeit“.